



LA REALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS PROCESOS PENALES EN LA ACTUALIDAD EN ESPAÑA

III Jornada Anual de Interpretación
en la Justicia y las Fuerzas de Seguridad del Estado

Mariana Orozco-Jutorán

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona





El proyecto **TIPp**

Título oficial: La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés.

Abreviatura:

Traducción e Interpretación en los Procesos penales



El proyecto TIPp

Proyecto financiado por el Ministerio de Economía
y Competitividad (2015-2017)

Equipo de investigación formado por siete
profesores de cuatro universidades



Universitat Autònoma de Barcelona





Contexto: Europa

- La interpretación judicial es un campo de investigación relativamente reciente en España, a diferencia de otros países
- Las directivas europeas han cambiado esto:
 - 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales
 - Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales



Contexto: España

- Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifican la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial
- La traducción y la interpretación pasan a formar parte del núcleo esencial del derecho a obtener la tutela judicial efectiva en el ejercicio de derechos e intereses legítimos ante los tribunales sin que pueda producirse indefensión:
 - derecho a ser informado sobre la acusación;
 - derecho a un proceso público con todas las garantías y derecho de defensa



Decisión de describir la realidad

- Diseño investigación:
 - Describir la realidad de forma rigurosa (analizar una muestra representativa de corpus oral)
 - Recopilar, transcribir, anotar y analizar corpus
- Con ese fin, obtención:
 - Financiación Ministerio
 - Permiso del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña para acceder a las grabaciones de juicios penales (2010-2015)



Muestra: todos los juicios con interpretación en diez Juzgados de lo Penal de Barcelona, enero-junio 2015

Idioma	Archivos	Juicios	Vistas	Vistas en las cuales el usuario es acusado	Duración total (min)
Inglés	23	18	19	18	371
Francés	12	9	9	7	190
Rumano	31	26	27	26	555
Global	66	53	55	51	1116

Transcripción y anotación: Exmaralda

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
1	PROBLEMA	SOLUCION	TIPO_SOLUCION	SOLAPAMIENTO	INTER	DISCURS	VOZ_PROPRIA	TIPO_VOZ_PROPRIA	ESTILO_OPERADORES_JUDICIALES	ESTILO_INTERPRETE	Comentarios	TEXT
2	F							DIR				
3	I							INDIR (FP)			USO ALEATORIO	Pregúntele si conoce los hechos por los que viene acusado
4	I								INDIR (FP)			Ella vous demande si vous connaissez les faits pour lesquelles vous êtes ici accusé
5	I							INDIR (FP)				Pregúntele si está de acuerdo con la acusación
6	F								DIR			Est-ce que vous êtes d'accord avec l'accusation?
7	I							INDIR (FP)				
8	I/T	I	NT		NJ	INFOEXTRA				HE MARCADO ES	Déclarer c'est expliquer, répondre aux questions	
9	T	I	NT									Nous on a rien, on est rentré le commissariat personne m'a demandé des ques
10	F				J	ACLAR						
11	I				IR							
12	T	I	NT									
13	I							INDIR (FP)				
14	I			SOI								
15	I			SOI								
16	I							INDIR (FP)				
17	I								INDIR (FP)			Elle demande maintenant si c'est vrai que vous vous êtes approchés d'une dame
18	F								DIR			Efectivamente Abdul habló con el... con la señora
19	I								INDIR			
20	F								DIR			
21	I								INDIR			Le dijo que se la iba a ligar
22	I			SOI					DINDIR (FP)			
23	I/T	I	O (él corrió, y yo no comprendí qué pasaba)						INDIR			Él lo que vio es que Abdul jugaba o como si jugueteara con la mujer y que desp
24	I								INDIR			
25	F								DIR			
26	I								INDIR			
27	I/T	I	O (rigole)		IR							
28	I			SOI								
29	I								INDIR			¿Y echar a correr le pareció una broma hacia la mujer?
30	F/T	I	FS (correr hacia la mujer)						DIR			Et, euh, commencer à courir vers la dame ça pour vous c'était un jeu?
31	T	I	NT									(...) la police
32	I			IR								
33	F								DIR			
34	I			SOI								
35	I/T	I	AD (oscuro)		IR							
36	T	I	NT									
37	T	I	NT									
38	I							INDIR				
39	F								DIR			
40	I								INDIR			No entendía él nada de lo que decía la mujer, él habla francés, Abdul habla, ha
41	I							INDIR (FP)				Pregúntele si es verdad que la policía les detuvo al poco y recuperó un reloj qu
42	I								INDIR (FP)			
43	I							INDIR				

	Nº de vistas				Duración total vistas															
	EN	FR	RO	Total	EN	FR	RO	Total												
DATOS/HORA TOTAL	19	9	27	55	371	190	555	1116												
PROBLEMA				SOLUCIÓN TEXTUAL				TIPO SOLUCIÓN TEXTUAL				SOLAPAMIENTO				INTERRUPCIÓN				
Problemas T/I				A				EH				SOJ				IR				
EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO	
13,75	21,47	24,11	20,22	6,79	1,89	5,84	5,48	5,01	1,58	1,84	2,85	18,92	17,05	11,68	15,00	8,09	23,68	1,51	7,47	
Problemas T				M				CR				SOI								
EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO					
136,98	134,84	276,76	206,13	8,89	10,42	37,19	23,22	3,4	6,95	32,32	18,39	11,97	22,11	4,11	9,79					
Problemas I				I				NMS												
EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO	EN	FR	RO	VALOR MEDIO									
111,27	113,37	69,62	90,91	128,09	124,42	239,46	182,85	3,4	2,84	1,19	2,21									
F								NT												
EN	FR	RO	VALOR MEDIO					EN	FR	RO	VALOR MEDIO									
67,12	34,74	39,35	47,80					107,87	96,63	221,95	162,69									
S								O												
EN	FR	RO	VALOR MEDIO					EN	FR	RO	VALOR MEDIO									



Cuánto se traduce de cada vista

Idioma	Minutos Totales	Minutos Bilingües	Susurrado o Traducción a la vista	min. Interpretados: (bilingüe+usurado)	% minutos sin interpretación ni susurado
Inglés	371	123	57,8	180,8	51,2
Francés	190	92	24	116,0	38,9
Rumano	555	124,2	92,6	216,8	60,9
Valor medio	1116	339,2	174,4	513,8	54,0



Intervenciones completas no traducidas (NT)

Idioma	NT/hora total	NT/minuto total
Inglés	371	1,8
Francés	190	1,6
Rumano	555	3,7
Valor medio	1116	2,7



Cómo se traduce lo que se traduce: fidelidad

Categorías textuales anotadas:

- Soluciones adecuadas
- Soluciones mejorables
- Soluciones inadecuadas
 - Errores graves (el intérprete interfiere en el proceso judicial)
 - Errores menos graves (que afectan a la precisión)



Ejemplos de errores graves: omisión grave

Juez- Y la responsabilidad civil de 200 euros que debería de abonar con el otro acusado si nunca saliera condenado. Bueno. Entonces le pregunta si reconoce los hechos y si acepta estas condenas que pide la acusación.

Intérprete- So, do you accept the charges?

Acusado- To say that I robbed a wallet, hey, they have to free me?

Intérprete- Yeah.

Acusado- to... ye--- free me...?

Intérprete- Yeah.

Acusado- So I said I robbed the wallet, they have to free me.

Intérprete- Sí, sí, sí, sí acepta y tienen que dejarlo en libertad.



Ejemplos de errores graves: ADG y FSG

Ejemplo de adición grave (AD):

Juez- ... que si reconoce los hechos y está conforme.

Intérprete- Do you accept?

Acusado- Sí.

Intérprete- Yeah? And do you agree?

Acusado- Yeah.

Intérprete- Sí, es culpable.

Ejemplo de falso sentido grave (FSG):

Juez- ... y que como tiene reincidencia, le han apreciado el agravante de reincidencia, y le piden 10 meses de prisión que se sustituirían por, eh, 20 meses de multa.

Intérprete- that's why... that's why they're asking for 10 months of the jail, that can be changed for 5.

Por desgracia, los errores graves no son anecdóticos

Idioma	OG/hora bilingüe	ADG/ hora bilingüe	FSG/ hora bilingüe	SS/ hora bilingüe	Total de errores graves/ hora bilingüe
Inglés	6,3	2,6	7,3	4,4	20,6
Francés	5,9	1,3	6,5	1,3	15,0
Rumano	12,6	4,8	7,3	1,0	25,7
Valor medio	8,5	3,2	7,1	2,3	21,1

Errores “menos” graves:

Idioma	ITER/hora bilingüe	AD/hora bilingüe	O/hora bilingüe	Total errores/hora bilingüe
Inglés	6,8	9,8	18,0	34,6
Francés	8,5	5,9	27,4	41,8
Rumano	3,4	18,9	24,2	46,5
Valor medio	6,0	12,0	22,9	40,9

Soluciones adecuadas, mejorables e inadecuada por minuto de juicio traducido:

Idioma	Soluciones Adecuadas por minuto	Soluciones mejorables por minuto	Soluciones inadecuadas por minuto
Inglés	0,49	0,45	2,14
Francés	0,07	0,36	2,07
Rumano	0,44	2,77	3,99
Valor medio	0,30	1,27	3,05



Interacción del intérprete con los operadores judiciales

- Voces propias justificadas (pausa, aclaración, verificación y recuperación de información perdida)
- Voces propias no justificadas:
 - ADV (el intérprete da advertencias, instrucciones o consejos al usuario)
 - RESPUESTA (responde por el usuario)
 - INFOEXTRA (da información extra, “ayuda” al funcionario)
- Solapamientos entre operadores judiciales (SOJ)
- Exceso de velocidad de habla de los operadores judiciales
- Intervenciones excesivamente largas de los operadores judiciales (DL)



Idioma	Voz propia (por hora de juicio)	
	JUSTIFICADAS	NO JUSTIFICADAS
Inglés	26,3	50,2
Francés	14,4	11,9
Rumano	25,6	65,7
Valor medio	22,8	45,5



Dificultades para el intérprete: solapamientos e intervenciones largas (más de dos minutos seguidos)

Idioma	SOJ por hora	DL por hora
Inglés	18,9	0,81
Francés	17,1	0,63
Rumano	11,7	1,5
Valor medio	15,0	1,1

Otras dificultades para el intérprete:

Idioma	Presentación del intérprete	Exceso de velocidad			
		Juez	Fiscal	Letrado	Algún operador
Inglés	6	8	10	4	13
Francés	0	1	4	2	5
Rumano	8	12	10	10	19
Total	14	21	24	16	37
% medio	25,5%	41,2%	47,1%	37,4%	72%



Conclusiones

- Se traduce menos de la mitad de la vista al acusado y solo un 30% es audible por todos y queda registrado en el acta (vulneración de derechos)
- En la parte que se le traduce, hay demasiados errores graves para ser aceptable
- El intérprete interviene de forma no justificada con mucha frecuencia
- Los operadores judiciales también dificultan la labor del intérprete (exceso de velocidad en 70% de los casos, 15 solapamientos por hora y al menos un discurso largo por hora, presentación del intérprete solo en 25% de los casos)

Contribuciones de TIPp para mejorar la calidad de la interpretación judicial:

- Descripción rigurosa de la realidad y difusión de los resultados:
VII Jornada de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Cataluña: Traducción e Interpretación en los procesos penales: el derecho de información y la calidad de la interpretación como factores de garantía del proceso penal.
<http://pagines.uab.cat/tipp/content/jornadas-0>
- Difusión en los medios de comunicación:
 - <http://pagines.uab.cat/tipp/node/128>
- Artículos académicos:
 - <http://pagines.uab.cat/tipp/content/difusi%C3%B3n>
- Creación de recomendaciones para intérpretes y operadores judiciales:
 - https://ddd.uab.cat/pub/infpro/2019/213363/Recomendaciones_interpretes_TIPp.pdf
 - https://ddd.uab.cat/pub/infpro/2019/213364/Recomendaciones_operadores_judiciales_TIPp.pdf

Recursos pedagógicos para promover buenas prácticas:



Conversation management
(gestión de la conversación
en el ámbito judicial)

<https://www.youtube.com/watch?v=lMl5Wk5tSZA&feature=youtu.be>



With the interpreter's permission
(retos específicos
de la interpretación judicial)

<https://www.youtube.com/watch?v=2ahncM7puz8>

THANK
YOU

Arigato

Efharisto

Gracias

Danke

Shukran

Thoinks
Moite

Merci

Mahalo

Grazie

Spasiba

Dankie

mariana.orozco@uab.cat

<http://pagines.uab.cat/tipp/>